

ANNUAL MOON FEST. KICKS-OFF AUG. 11

The cacophony of evil-dispersing fireworks and the traditional lion dance thru the streets of Chinatown at noon, Aug. 11, officially kick-off the annual August Moon Festival.

The festive event is one of gala celebration, traditionally in homage of a popular goddess' flight to the

moon. It is also a time of thanksgiving for a fruitful harvest for the farmers.

The first event of the day is a volleyball tournament/exhibition to be held at the surface artery.

The festivities officially kicks off at noon with the lion dance and opening remarks by various guest

speakers at the main stage on the corner of Beach and Hudson Sts.

At 1:15 all the various booths open, all sprinkled on Tyler, Hudson and Oxford Sts.

Summerthing's JAM-BOREE craft workshops will be on Tyler St.

A calligraphy booth is on Hudson (Kneeland end), a fashion design gallery will be on Ty-

ler Street.

At 1:30 a Chinese martial arts demonstration is scheduled to be at the smaller stage located at the corner of Beach and Harrison Sts.

Beginning at 3 p.m. and continuing all day will be Chinese movies at the Merchants' Auditorium on Hudson Street.

At 3:30 p.m. the Quong Kow School Alumnae, led by dance instructor Walter Chan, will perform at the main stage (Beach and Tyler Sts.) The group will do a repeat performance at 5 p.m.

The Kew Sing Music Club is slated for the main stage at 4:30 p.m.

CONTINUED ON PAGE THREE



THE DON BOSCO TECHNICAL HIGH SCHOOL'S POOL, GYMNASIUM AND ROOF TOP FACILITIES ARE BEING OPENED TO THE COMMUNITY. CHINATOWN RESIDENTS FOR THE FIRST TIME WILL HAVE A CONVENIENT SWIMMING POOL NEARBY.

Swimming at Don Bosco

The Don Bosco School recently opened its Olympic-size swimming pool and its gymnasium facilities to the Chinatown community for a small fee. Use of the facilities requires registration with one of the following groups: 1) Chinatown Little City Hall, 14 Oxford Street 542-5931, 2) CACA Multi-Service Center, 85A Tyler Street, 426-8673 or 3) Maryknoll Sisters Center, 78 Tyler Street, 482-2949.

The facilities were open to the community on July 28. They will be open only through August 18.

Facilities at Don Bosco Technical High School being opened to the community are: the

swimming pool, basketball gym, and roof-area which is suitable for street hockey.

Hours that the Don Bosco will be open to the community are:

Swimming pool:

Sunday, 1-5 p.m.
Monday, 2-5 p.m.
Tuesday, 2-5 p.m.
and 7-8 p.m.
Thursday, 2-5 p.m.

GYM (basketball):

Sunday, 1-5 p.m.
Monday, 2-5 p.m.
Tuesday, 2-5 p.m.
and 7-8 p.m.

Roof area:

Tuesday, 2-5 p.m.
Thursday, 2-5 p.m.

August 18 is the last day Don Bosco is open to the community.

Little City Hall registers voters for Nov. elections

Chinatown Little City Hall is now registering voters for the fall elections.

Voter registration will be taken daily, Monday through Friday, from 9 a.m. to 5:30 p.m. Registration, which began on July 17 will continue through August 13. (Persons

who register during this period will be eligible to vote in the September 10 State primary elections.)

To register, a person must be: 1) a U.S. citizen, 2) a Boston resident, and 3) 18-years old or older by election day.

CONTINUED ON PAGE TWO

85 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk-Rate
U.S. POSTAGE
PAID
BOSTON, MA.
PERMIT NO
54358

Boston sends star team to SF volleyball tourney

Boston's Chinatown will send her Red and Blue Teams to the 1974 Inter-Chinatown Volleyball Tournament to be held in San Francisco on Labor Day.

Representing the Chinese in New England each team consists of the best players from the Knights, the Kew Sing Youth, the Overseas Chinese, and the Union Restaurant teams.

The two volleyball teams are being sent to the tourney under the auspices of the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA).

Travelling expenses for the two teams will be partially absorbed by the players and team staff members. The remainder will be

sought by the C C B A Fund-raising Committee through community donations.

Last year's tournament was hosted by Washington, D.C. Chinatown in which the Boston Knights team won second place.

For a preview of the Red and Blue Teams catch the volleyball demonstration at the August Moon Festival (August 11th) at 11:00 a.m. on the Southeast Expressway surface artery near Chinatown.

REGISTRATION

CONTINUED FROM PAGE ONE

Chinatown Little City Hall is located at 14 Oxford St. Call 542-5931 or 542-6125 for more information.



"STAR PLAYERS" HAVE BEEN CHOSEN TO REPRESENT CHINATOWN BOSTON AT THE VOLLEYBALL TOURNAMENT SCHEDULED FOR THE LABOR DAY WEEKEND IN SAN FRANCISCO.

圖示排球隊員在華埠正織極地練習準備參加下月在舊金山舉行的全國球賽。

N.Y. Asian-Americans voice views on discrimination

The New York State Advisory Committee to the U.S. Commission on Civil Rights sponsored fact finding and investigative hearings July 11-13 at the Federal Building in New York City. Their concern centered on the social, economic and political conditions effecting Asian-Americans.

The 30-member committee whose purpose is to recommend and report to the commission its findings and recommendations heard testimonies from the Chinese, Japanese, Philipino and Korean communities as well as Federal, State, local and private agency officials. The Advisory Committee's report affects future legislation and government programs.

Among topics discussed were employment practices with the business and labor markets, the need for technical training, and problems with immigration, social services, images and stereotypes, the press, media and advertising.

For Fay Chew, a representative of Asian-Americans for Equal Employment (AAFE), the inquiry allowed her to relate to officials her frustrations in attempting to "combat racist exclusionary hiring practices" in the construction industry and labor unions. Qualified Asian workers with experience had been turned away on the grounds that an established quota of Blacks and Puerto Ricans had already been achieved.

Ms. Chew further noted that unethical

practices such as checkerboarding (the illusion of hiring minorities and strategically assigning them to troubled and monitored construction sites) and token hiring (with lower pay scales for equivalent job experience) still exist.

The Oriental Actors of America also aired their gripes concerning job discrimi-

nation and continued stereotyping. Its members noted that they must not only compete with Caucasians for Oriental roles but often lose parts to actors made up to look Oriental.

Born out of the vast evidence presented at the hearings were the definite need for all public and private agencies to

acknowledge the presence of the Asian-American as a minority to better enforce the presently inadequate laws attempting to protect minority rights for equal opportunity, and to enact legislation and programs enabling every man his right to equal opportunity without hindrance and discrimination.

US Immigration Service tightens laws - bans summer employment of foreign students

Foreign students have found this summer's employment opportunities almost nil.

Due to a United States Immigration and Naturalization Service ruling, foreign students were not to be permitted to accept jobs during the 1974 summer vacation. According to the Service such employment would deprive young Americans, particularly minority group members and vietnam veterans, of job opportunities.

The decision was based on a recommendation by the Manpower Administration that cited high unemploy-

ment among American youths as being caused partly by the summer employment of aliens.

Usually, foreign students cannot during the school year. Before a student is given a visa by an American consulate abroad, documentation of resources for personal and educational expenses during the academic term must be provided by the student. However, in the past the Immigration Service has allowed foreign students to work during summer vacation because their funds had often run out by the end of the

school year.

University advisors to foreign students have attacked the Service's decision. Hugh Jenkins, Executive Vice President of the National Association of Foreign Student Affairs from Washington, D.C., said, "We regret the agency's decision very much, although we sympathize with the reasons. We are not convinced at all that foreign students really take away jobs from eligible and available Americans."

CORRECTION

The SAMPAN apologizes for the incorrect headline which appeared in the July issue on the story about the ABCD summer

youth employment program. The correct story concerning law enforcement hiring practices appears in this issue of SAMPAN.



Medical director from Chinatown Health Clinic, reflects on job, organizational problems, future

BY MARIAN HWANG

Medical director for the Boston Chinese Community Health Services (BCCHS) since its inception in 1971, Lennig Chang, M.D. resigned on June 30 to seek a private practice. An earlier decision to establish a private practice had been delayed in order to help the clinic get started.

Responsible for a variety of administrative functions such as staff schedules, employee medical coverage, patient referral services, and working with the board of directors, outreach worker, and executive director, Dr. Chang admits to preferring his medical work during two weekly half-day clinic sessions. "One of the most rewarding things is just seeing a patient get well, and seeing it innumerable times....I don't dislike administrative work but if I had my choice, I'd be seeing patients..it is a part of medicine that I enjoy most."

The quiet departure from active community participation evokes little disruption in the daily operations of the clinic or the community. Although he regrets not having had a chance to inform his patients of his resignation in a gentler manner or to accomplish all the tasks he set out to do, he describes his years with BCCHS as energetic and rewarding as well as frustrating.

Concerning community health problems Dr. Chang said, "Most of the disorders that we have seen in the clinic have really been problems of overworked and uneducated people...they never have the time to eat properly.. have never been told that this is the right or wrong way to do things, and are ignorant regarding health and medical financial resources."

Believing that "illnesses born out of social, economic and cultural roots" cannot be approached from traditional methods of medicine, Dr. Chang attempted to start a comprehensive para-med effort in which social workers, outreach and health education programs, and alternative financial resources to absorb medical costs were aimed to produce posi-

tive changes in the social structure of the community.

Unfortunately, efforts for this paramedical facility were aborted by too many distractions and a shortage of personnel.

Of the challenges in working with the community, Dr. Chang mentioned the consistent need for patient education, in just working with the peo-

ple and trying to teach them the habits of Western medicine. He said, "It is a long process to change people's attitudes towards health care. For instance, my family is very set in their traditional Chinese medical ways and little pet theories, and it is hard for them to give up those habits."

As to his successor he hopes that the next medical director will be "somebody who has a real interest in this particular community, not just a passerby who has no sensitivity; someone who is an able administrator, able to deal with medical staff as well as administrative staff and board of directors; a dreamer, someone who has innovative responsible ideas, and is not content to plod along doing the same thing. It would be a luxury and certainly nice if this person were Chinese but I don't think it's all that necessary...and also, somebody who on top of these abilities is a very able physician."

Dr. Chang's two years with BCCHS is the longest completed term of any administrative staff member, an indication of his commitment to the Chinese community, satisfaction in achieving a stable clinic, and ability to lay aside many disappointments and frustrations of the job.

"I'll never give up my past association with the patient, staff, or community....

I'll missit."



LENNIG CHANG, FORMER MEDICAL DIRECTOR OF THE CHINESE COMMUNITY HEALTH SERVICES, INC., REFLECTS ON HIS ROLE AS THE CLINIC'S FIRST MEDICAL DIRECTOR, HIS THOUGHTS ON THE NEW COMMUNITY HEALTH CLINIC AND ITS ROLE IN CHINATOWN.

City plans expansion of services, programs to elderly folk

The City plans expansion of services to the elderly, according to a Boston Globe article (June 27, 1974).

The budget for fiscal 1975 (which began July 1), is \$203,456--an increase of \$40,000 over last year, and the city is expected to provide \$30,000 in matching funds for the new federal-state funded Home Care program.

In addition, the federal grants for the

City Elderly Affairs Office will total over \$1.3 million, compared to some \$200,000 last year.

Taylor Wagenseil, commissioner of Elderly Affairs, noted several specific programs for the elderly:

1) home care and nutrition programs

2) free flu shots, screening programs for eye and ear problems will continue

3) a companionship program under the fed-

eral agency ACTION, will provide one-to-one contact with lonely or isolated elders

4) senior aides will be employed in public offices, schools etc.

5) price reductions, some 250 business establishments are enrolled in a program to offer senior citizens price reduction of 10 to 50 percent

6) Hot line, manned by elders, will be available. It will

serve as an information and referral office

7) Yellow pages directory for seniors: city-published directory of services to the elderly, broken down by districts, will be printed.

Local services for the elderly are administered through the Golden Age Center on Harrison Avenue.



AUGUST MOON

CONTINUED FROM PAGE ONE
At 6:15 on the main stage, the lion will prance again.

Children's cartoons are featured at 6:30 at the Merchants' Auditorium, until 8 p.m. when Chinese movies will resume playing.

A "Ms. August Moon Festival Contest --- sure to be an event to remember---will be held on the main stage at 8 p.m.

It will be followed by a dance outdoor slated for the Hudson Street Teahouse, beginning at 9 p.m. and continuing through to midnight.

COMMENT

Tradition

A tradition is kept alive this month.

The tradition of celebration, the celebration of life, of happiness, of gratitude, of sharing, of fun, of laughter, of people being together.

The fifth annual August Moon Festival on Sunday, August 11, is more than fireworks, a symbolic lion dance, folk singing and dancing, and entertainment. It is the culmination of many months of hard work and planning, of anticipation, of hoping, of setting the stage for a gala event in which many people, Chinese from throughout New England, from near and far, and many non-Chinese guests, may enjoy. May celebrate.

The August Moon Festival committee, headed by Fannie Kwan, well deserves our thanks. Those few labored, that we may all enjoy.

The time is also appropriate for us to remember the many hands and hearts which went into past August Moon Festivals, those who worked so tirelessly to establish the annual event.

There are so very many able men and women — industrious, intelligent, capable, concerned — from which this community can and has drawn.

With such capabilities, let us hope that this August Moon Festival will bring many hearts together and many minds to consider the promising future ahead.

Celebration is ours.

Extensive Chinese collection housed at Boston Library

Did you know that the Boston Public Library (BPL) has a special collection just for readers of Chinese? Located on the mezzanine level of the General Library (the new building of the BPL) in the Foreign Language section are magazines, newspapers, and several thousand books, all printed in Chinese.

During the summer hours (Monday through Friday, 9 a.m.-9 p.m., and Saturday, 9 a.m.-6 p.m.), anyone may browse among books on culture and history as well as current works of fiction. In addition, there are practical skills books explaining such things as how to cook, how to do carpentry; and translations of English language classics and current best-sellers. Newspapers from The Republic of China and from Hong Kong as well as copies of the SAMPAN are also available.

A small collection of Chinese literature, geared for youngsters can be found in the

Children's Room.

Short films on Chinese art and culture as well as recordings of Chinese opera and language-learning recordings are found in the Audio-Visual Department on the concourse level of the building. The films are available only to organizations and are so popular as to create a waiting list for them.

Card-carrying members may check-out up to 15 books and 5 recordings for a period 14-20 days, depending on which day of the week one goes to the BPL. Anyone may obtain a library card by bringing proper identification to the registration desk at the central library or to one of its branches.

The Boston Public Library, noting the heavy use of its Chinese collection in both the adults' and children's sections, is pleased with the interest shown by the Chinese community and hopes eventually to expand this special collection.



THE Mass Way IS A SWINGING ROCK GROUP OF ASIAN-AMERICANS. WORKING FULL TIME AT OTHER JOBS, THE PERFORMERS SPEND ALL THEIR SPARE TIME WORKING AT THEIR MUSIC, PERFORMING FOR COLLEGE AND COMMUNITY FUNCTIONS.

MASS WAY, 梅黃氏樂隊上月在百福酒店的中華之夜演出。

Playful tunes with the Mass Way

BY DOUGLAS WONG

No, the Mass Way is not a new intra-state expressway or some country road. Yes, it's going places.

The Mass Way—a familiar name to many Chinese Students in Boston—is an up and coming, young instrumental rock group of

Asian-Americans.

The group debuted at a major Boston Chinatown fund-raising event in 1968. Encouraged by friends and supporters, the group decided to remain together to work on improving technique and style.

At present, the group consists of Fred Wong on bass; Nelson Moy, lead guitar; Raymond Moy, drummer; and Tom Moy, male singer. Managing the group is Ricky Moy, and Ann Tam occasionally joins in to sing and Bang Im, who performed at last year's China Night program, on organ.

The group's name "Mass Way" sort of grew out of the performer's names: Moy and Wong, according to Raymond.

Performing as the Mass Way is strictly an "after hours" occupation for the group which consists of a businessman, several engineers and students. Getting the whole group together for practice sessions is no easy task..nor is it simple to find

a regular place for practicing (as you can imagine!).

The Mass Way, whose individual members have studies and their regular professions to contend with, must accept performance requests selectively. But in its lifetime, the Mass Way is fre-

quently seen at dinners and many events sponsored by the Chinese Students Clubs in and around Boston. The group has performed at events as far away as Toronto and Philadelphia.

The philosophy for the group is to provide good music and fun for friends and others, at the same time, enjoying themselves as well.

The Mass Way, in so doing, plays from a wide range of popular music and the group is ever concerned about audience reaction and a sense of "psychic communication" through the media of music, noted Ricky Moy.

"The only hassle," noted Ricky, "is in setting up and dismantling equipment at each performance!"

That's the talented Mass Way...heading for bigger and better things. Certainly, they represent Boston's response to the renown Asian Wood at San Francisco, and the Apollo of Hong Kong, two well-known Asian groups.

SAMPAN

Editor: Gloria Chun
English Associate
Editor: Wendy Chou
Chinese Associate
Editor: Paul Chan
Staff:

Ging Lee
Marian Hwang
Wendy Maeda
Shirley Lee
Douglas Wong
Barbara Lee
Mardi Ayres

Chinese:
Peter Chan
Jerry Chu
Amy Goon
Donald Chen
Peter Poon
Gene Tong
Mrs. Kenny Ng

Photographer:
Wendy Maeda

Typist:
Lorraine Chin

Art:
Dabris Ievins

THE SAMPAN is published monthly by the Chinese-American Civic Association.

Inquiries should be sent to the CACA Multi-Service Center at 85-A Tyler St., Boston, MA 02111. Ph. 426-8673.

All inquiries concerning advertising rates for The SAMPAN can be made at
85A Tyler St.
Boston, MA 02111
Ph. 426-8673
(we encourage your support!)

安良及沛國堂

分別歡宴朱昌東、李劍民

七月廿二日下午一時，李秘書長連續演講。雄詞滔滔，聽者動容。宴會至八時許，盡歡而散。

此間朱沛國堂各宗親以朱昌東宗長為黨國効力，旅途勞頓，特假座華珍酒家設筵歡宴。並恭請李劍民秘書長、吳總領事、李副領事、中華公所主席及安良工商會會長、元老與國民黨分部各委員等陪座。由該堂主席朱曉東致歡迎詞，隨即開懷暢飲，棠棣友誼之間，情況非常融洽。至下午六時半，安良工商會以朱昌東、李劍民兩位先生熱心服務僑社，又為國家効勞，殊堪欽佩，特假座豪華尊臣大酒家設筵款宴，以盡地主之誼。並邀請吳總領事、李副領事、各僑團家族公所首長及國民黨分部各委員作陪。宴會主席陳顯祥宣佈蒞會意義後，請會長黃君裕致歡迎詞。繼請朱常委、

華人社區發展公司

七月開幕

華人社區發展公司經於七月十七日成立開幕，並假座安良工商會舉行酒會。到賀嘉賓有政府官員、銀行家、社會賢達等近二百人。

該發展公司設於乞臣街安良工商會樓下。性質屬財經機構。經取得聯邦小型商業行政局認可。以協助地方商業發展為目的。凡我華人，如須資金發展商業，可逕向該公司接洽，如所提計劃一經通過接納，將可獲得低息長期貸款。該公司之成立，對華埠而言，確乃劃時代貢獻。

短訊



▲桃園餅家為僑領李實卿先生暨友好創辦，於七月十二日開張，是日各界首長友好到賀甚眾，並以各式餅食饗客，各人食後均異口同聲讚好。聞此後業務除現有款式供應外，並兼接龍鳳禮餅、社團甜點及中秋月餅云。

▲鄧鏡波工業學校（公路村後面）新型世運標準游泳池及運動室將為華埠開放，僅收象徵式費用。請即移玉至下列機構報名：華埠小市府、綜合服務所、瑪利諾中心。

▲種族際兒童圖書局再次舉辦一年一度之兒童圖書著作比賽，參加者限於非洲裔、亞洲裔、紅印第安裔及南美裔美國人，其著作未經出版者。比賽將於九月十六日結

束。參加辦法請直接向種族際兒童圖書局詢問。地址為紐約百老匯一千八百四十一號，電話：（二一）二一七五七一五三三九。▲市政府公共服務室主辦之免費午餐計劃，有兩處供應站設在華埠——紐倫街實塔公園及泰勒街九十號。舊昆市學校。該兩供應站每日發給免費午餐一百七十份。華童均可參加。

喜訊



■陳孔佐先生伉儷為其公子完婚，並假華珍酒家設饗歡宴親友，並捐助中華公所經費伍拾元。■黃耀漢先生伉儷為其女公子結婚，並假華珍酒家設饗歡宴親友，並捐助中華公所經費伍拾元。■余瑞祥先生伉儷之公子宜進與李黃素馨女士令媛妙雲小姐結婚，並假華珍酒家設饗歡宴親友。

BOSTON CHINATOWN 5TH ANNUAL

AUGUST MOON FESTIVAL

SPONSORED BY

MAYOR'S OFFICE OF PUBLIC CELEBRATIONS - KEVIN H. WHITE, MAYOR
CHINESE CONSOLIDATED BENEVOLENT ASSOCIATION - O.C.A. - Summerthing;
CHINATOWN NEIGHBORHOOD SUPPORT COMMITTEE



中秋節慶賀

FOR ADDITIONAL INFORMATION,
CALL 426-8673

11 a.m.

Information Booth on
Oxford Street opens

Volleyball Tournament
(Surface Artery)

NOON

On the Main Stage on
Beach St. & Hudson St.:

- * Traditional lion dance
and fireworks
- * Opening Remarks
Mayor Kevin White
- * Presentation of
Mayor's Trophy

1:15 p.m.

All booths open:

- *JAMBOREE crafts workshops
on Tyler St.
- *Calligraphy (Hudson St.)
- *Tea House of the August
Moon (Hudson)
- *Golden Age Center Booth
(Hudson St.)
- *Painting Exhibition and
Demonstration (Hudson)
- *Chinese Students Clubs
(Oxford St.)

- *Fashion Designer (Oxford)
- *English Language Ctr.
(Oxford)
- 1:30 p.m.

Chinese Martial Arts
Demonstration on main
stage (S2)

2:30 p.m.

Soul Train Gets Funky
(Oxford St.)

3 p.m.

Chinese movies (continuous)
at Merchants Auditorium on
Hudson St.

3 p.m.

*Pianist, Taylor Eng
(August Moon Teahouse on
Hudson St.)

3:30 p.m.

Quong Kow School Alumnae
and Walter Chan - Chinese
Folk Dancing on main stage
(S2)

Soul Train on Tyler Street

Fencing Demonstration (S3) 6 p.m.
4 p.m.

Riddles (Chinese)
on Main stage (S2)

Folk Singer Bill Staines
(August Moon Teahouse on
Hudson St.)

4:30 p.m.

Kew Sing Music Club
performing on Chinese
musical instruments on
main stage (S2)

5 p.m.

Walter Chan and Quong
Kow School Alumnae - Folk
Dancing - main stage (S2)

5:30 p.m.

Folk Singer Bill Staines
August Moon Teahouse on
Hudson St.

Chinese rock group
on small stage S3

Special Drawings
at main stage (S2)

6:15 p.m.

Lion Dance on main stage
(S2)

6:30 p.m.

Summerthing presents
The Authentics on main
stage (S2)

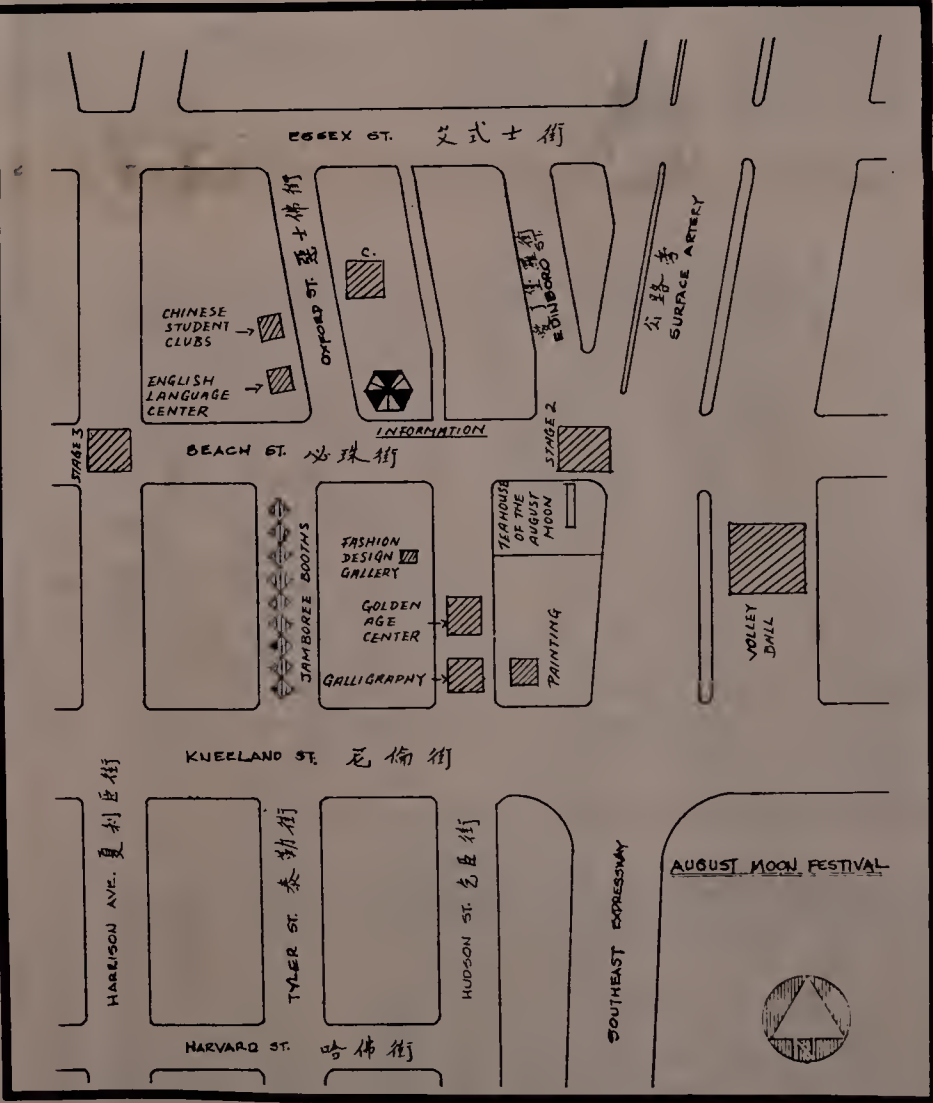
Cartoons for Kids
at Merchants Auditorium
on Hudson St.

8 p.m.

Ms. August Moon Festival
Contest on main stage (S2)

9 p.m. to midnight

Dance at August Moon
Fest Teahouse on Hudson St.



Legends:

- S2 - main stage on corner of Beach and Hudson Streets
- S3 - small stage on corner of Beach and Harrison Sts.
- T - August Moon Fest Teahouse on Hudson and Beach St.

SUNDAY, AUGUST 11TH 1974

市府輔導下

五千青少年

暑期就業

市長懷特宣佈：超過五千名青少年已經在市府暑期就業計劃輔導下展開工作。

同時該項計劃之經費增加了二成，即由原來聯邦勞工署提出的一百九十萬元增至二百五十萬元。

他認為這將使另外一千名青少年在鄰近區域獲得暑期工作。這計劃原定祇能輔助四千人。

他又指出波士頓社區發展行動局行政主任和他曾不斷向勞工署秘書及本地勞工署人員接觸以保證對該項計劃之撥款獲得增加。

這項計劃現時由市府商業及人力辦事處主持，由波士頓社區發展行動局負責執行。

過去，這項計劃亦係由波士頓社區發展行動局執行，但經費則取自勞工署向鄰近區域青少年暑期工作隊之直接撥款。根據最近通過之人力及收入分享計劃，勞工署對波士頓之一切撥款，概須直接交付市府當局。

市府擴大

為市長市民服務

根據一九七四年六月廿七日波士頓環球報報導，市府正計劃擴充為老年人服務。

一九七五年財政年度（由七月一日開始），市府為老年人服務之預算案為二十萬三千四百五十六元，比去年增加四萬元，而最近由聯邦及省府撥款舉辦之「家庭照顧計劃」，市府亦準備分擔三萬元經費。

此外，聯邦撥款予市府老人事務局，由去年之二十萬元增加至一百三十萬元。

省府老人事務處處長透露部份為老年人服務之特別計劃：

- 一、家庭照顧營養計劃。
- 二、免費注射流行性感冒防疫針及免費耳目健康檢查。
- 三、聯邦「行動」局轄下陪伴老人計劃，與老年人作個別接觸。
- 四、政府機構僱用老年人擔任助理職務。
- 五、購物減價。目前已有二百五十家商號贊助，年長市民購物可減價九至五折。
- 六、啟用老年人「熱線」，人員由年長市民擔任，為老年人提供諮詢服務。
- 七、老年人專用之黃頁分類指南，分區刊載為老年人服務之機構。

哀思錄



▲華埠金門茶室經理黃淮泗之令尊翁昂啟老先生於七月十八日仙逝，廿三日假華埠安良舊禮堂出殯，卜葬望山自置墳場。各界僑領親友到臨執紼甚眾，備極哀榮云。

▲前華月樓頭厨余和源先生退休多年，因病於七月廿二日仙逝，廿五日在碧近街伊思文殯儀館出殯，各親友到臨瞻仰遺容後即行發引，卜葬森林山自置墳場云。

大周村舖位招租

新型舖位，面積由五百方尺至二千方呎，租金面議。請到大同村辦事處四三二一五九〇〇或直接向波士頓財經公司接洽。電話：四八二一九七九〇。

百物騰漲

生活艱難

政府廉售食物票不幫補

甚麼是食物票？

食物票在下列地方可作

銀幣用：雜貨店、超級

市場、販賣食品商店（

須獲政府認許）

食物票並非救濟，它是

政府輔助入息低下的家

庭獲取適當食物的一種

方法。

食物票對你有甚麼幫助？

它增加你的食物購買力

。它供給你更多和更好的

食物。

辦法如何？

根據你的入息，家庭的

大小，而決定你須付多

少錢來購買食物票。

食物票的價值超過你所

付的錢。

例一：一家四口的家庭

，每月淨入息（除入息

稅等）二九〇元，可用八

三元購取一五〇元價值

的食物票，得益六七元

。例二：一家四口的家庭

，每月淨入息四二〇元

，可用一一八元購取價

值一五〇元的食物票，

得益三二元。

誰有資格？

低入息、只做半工、失

業、支出很多醫藥費或

家庭負擔甚重、靠養老

金或退休金生活、靠政

府救濟生活。

怎樣申請？

如你靠救濟金生活，須

向救濟局的社會服務人

員接洽。

如非靠救濟金生活，你

須親身到下列地址申請

，在申請前先用電話預

約時間。

電話：四八二一七五五

五（內線九號）

地址：波城華人醫務中

心（三樓）

一九九夏利臣街

申請時須帶足證件（注

意：非常重要）

關於入息的：工人咭號

碼、一個月入息存根、

其他入息證件（如養老

金、失業金、房租收入

等）

關於支出的證件：屋租

或樓屋銀期、實業稅、

實業保險、電火費、暖

氣費、水費、工會費、

醫藥費、教育費、兒童

看管費用……

如你合格又如何？

如你的申請書獲批准，

你將收到通知書。

你將收到一身份咭，另

每月一張有權購買食物

票的證明，證明咭告訴

你須付款多少，購食物

票多少。

如不受批准又如何？

如你的申請書不獲批准

，你亦將收到通知書，

告訴你之所以不被批准

的原因。

接到這通知書後，如有

相當理由，可以上訴。

在甚麼地方購買食物票？

你可以向政府所指定的

銀行、郵局或其他地方

購買，你必須攜帶身份

咭和購買食物證明咭。

請註冊選舉

華埠小市府將於一九七

四年七月十七日至八月十

三日在辦公時間內接受選

民登記。假如你是：

(一) 美國公民（土生或入

籍）

(二) 波士頓的市民

(三) 在選舉日達到十八歲

便可註冊。手續非常方便

，入籍的公民最好携備入

籍紙。

假如你在八月十三日前

註冊，你便有權在九月十

日的麻省初選中投票。各

位僑胞切勿放棄這項民主

國家中既是權利又是義務

的神聖行為。

大同村本月起租

川電煤氣應予節省

大同村住戶經於七月一日接到業主通知加租，新租金由八月一日開始實施。增加幅度不大，由六元至十七元不等。

一睡房柏文由每月一百五十一元五角增至一百五十八元。

兩睡房柏文由每月一百八十元增至一百八十六元。

三睡房柏文由每月二百〇六元增至二百十五元。

四睡房柏文由每月二百二十五元增至二百四十二元。

據本刊訊，大同村加租係由於年來水電煤氣等費用大增，用度超出預算，且樓下舖位空置者多。去年收支已經出現赤字，希望加租後收支得以平衡。又訊：大同柏文公司業

主會議議決，凡由中華公所介紹租賃大同村舖位者，租金將予以酌減。以五年租期為例：首年租金減收百分之廿五，次年租金減收百分之十五，第三年租金減收百分之十，第四年開始照目前之租金收足。此項優待辦法，將吸引大量投資者之興趣。

東北工商會

設免費學額

史樂安基金會將資助少數民族青年在東北大學工商管理研究所半工讀，申請人必須係黑人、西班牙裔或東方血裔之美國人。離開學校已有五年以上，其事業發展未符理想者。而有意志利用工餘時間研修碩士學位者。

在東北大學工商管理研究所攻讀碩士學位必須修滿七十二個學分，即廿四門功課，其中十七門係必修，七門係選修，以每學分五十五元計算，全部費

用約需四千多元。少數民族獲得錄取後，可向史樂安基金會申請全費或減費獎學金，倘該學生白天工作之機構肯補助部份學費，史樂安基金會可以獎助剩餘部份。

申請入學手續分五部份：填寫報名表格、呈交大學四年成績及三份推薦書、參加商科研究所入學試、個別會談。詳細辦法請向東北大學工商管理研究所詢問。

老日英會改選

黃培潤等連任董事

中華耆英會於六月廿日舉行第二屆董事選舉，結果選出下列十五位新任董事：黃培潤、伍時祥、黃高芳、黃君裕、李寶卿、陳郁立、張建勳、黃紀慧、朱曉東、陳郁文、黃稷、伍梅如珍、梅張新織、曹海平、黃和黃劉金英。

選舉人會于當日下午二

時假座安良工商會新礼堂舉行，參加會員近一百人。先由退任董事長伍于炳夫人致詞，謂因私務及行將旅遊，故不得不放棄職務長老之責任，她對於一年來的會務在梅伍銀寬主任領導之下，甚感欣慰。

省府老人事務處代表麥基先生代表耆長、老人事務處、長向各長老致候。他呼籲各長老要熱心積極，要參加耆英會的活動和決策，他希望新的董事會是一個努力而為的組織。他指出人數就是力量，他對耆英會目前增至會員五百人甚感滿意。

黃紀慧先生隨後督促各位長老要投神聖的一票。大會決定由陳郁文先生及黃紀慧先生担任唱票和計票。十五位董事中，有九位是老人，超過六十歲一位是醫生，一位是大學教授。

華美福利會日改選

湯美蘭陳家驊分任正副會長

吳總領事勉勵為我僑服務

波城華美福利會六月廿三日改選，湯司徒美蘭、陳家驊當選為本屆正副會長。

波城華美福利會六月廿三日改選，湯司徒美蘭、陳家驊當選為本屆正副會長。上，在價值觀念上，具備了深厚之中國文化精神。另一方面，他們亦能深入美國社會之各階層，讓美國人能體會到中國文化之表現。

新職員於六月廿九日就職。典禮在北站附近軍官俱樂部舉行，參加者會員及來賓逾百人，其中有中華民國駐波士頓吳世英總領事夫婦、移民局波士頓區主任高美先生，聯邦健康福利部歐康露先生之夫人（歐先生當日因意外未能參加）一麻省眾議員柯蘭迪先生等。儀式簡單而隆重。

湯會長就職演說時謂：

她自開始就是福利會會員，至今已有六年之久。福利會為華埠所提供之種種服務，能够一年比一年充實，擴展，除有賴於歷任會長之刻意經營外，社會上各界人士之支持、政府機構之栽培贊助，亦是主要因素。

吳世英總領事致詞時特別嘉勉福利會為僑胞服務之精神，他認為在東西文化溝通之路程上，福利會之成員任重而道遠，因為彼等大多是土生之華裔美

麻省心臟協會、美國心臟協會等等。

華美福利會現屆職員、常務董事名單如左：

會長 湯美蘭

副會長 陳家驊

書記 歐修女

會籍書記 陳莉莉

財政 伍尚灼

常務董事 陳立本

張國乾

鄧國光

綜合服務委員會

主席 阮國富

舢舨月刊出版委員會

主席 伍輝立

成人教育委員會

主席 阮振富

出席中華公所代表

胡國新

昆市學校工程

優先錄用居民

昆市學校區會議會韓先生日前宣佈，昆市學校建築工程部份工作崗位，將

優先錄用南端及南灣區居民担任。

向市政府申請承建昆市學校之法蘭芝建築公司經已答允民衆議會之請求，優先錄用本區居民。該公司並已看其底下之包商採取同樣之措施。

法蘭芝建築公司向昆市民衆議會要求協助招請適當工人。民衆議會即將發出有關該等工作之詳細消息。

目前最急需請人的工作如下：

地盤文員、初級鋼筋工人，七月十五日開工，工作期間兩年，兩年後工程完竣，可能調往他處工作。

木匠及雜工，共請六名，七月、八月開工，為期半年。

有意上述工作者，請向法蘭芝建築公司地盤總管衛洛奇申請，臨時地盤辦事處設於公路村樓下。



山報

出版人 華美 福利會 社址 泰勒街 八十五號

一九七四年八月號

華裔講師指控

麻大社會系

歧視少數民族

波士頓環球報七月二日

載：華裔社會學講師日前

向聯邦健康教育福利部民

權辦事處書面投訴，指控

麻省大學波士頓校區當局

在處理人事行政方面有種

族偏見。

指控人為李羅素（音譯

一，廿七歲，現在麻省布

望鎮，兼職講師。李君稱

於一九七三年四月，當時

之社會系主任山哥頓拒絕

聘請李君為全職講師，理

由為李君並未取得博士學位，但後來被聘全職講師者亦未取得博士學位。

李君又謂：波士頓校區之社會系並無少數民族人士担任全職教席。

麻大當局最近曾對該案調查，其調查報告謂：「李君之指控係具有正確理由，因此麻大應該聘請李君為全職講師」。

該報告書又謂：「麻大

召聘少數民族並未盡全力，而社會系之聘請習慣亦可能存有若干偏見。」

但該校校長否認拒聘李

君一事係因為李君屬於少數民族。該校校長史添麥

稱：社會系未一致執行要求博士學位作為應聘條件是事實，但李君被拒，並非因為他是少數民族。

聯邦勞工部要求下

移民局令禁

留學生暑期工作

麻大雖然主動獻上教席，李君却未感滿意，他目前在其他大學已取得教席，因此取得教席並非其指控麻大的動機，他的目的是要麻大公開承認其聘請人事政策具有種族偏見，並從而修改之。他又謂將向麻省反歧視委員會投訴，倘結果仍未如理想，他將會訴諸聯邦法庭。

生每年暑期就業，使本地工作機會大為減少，引致大量之美國青年尤其是少數民族青年，及越戰退伍軍人失業。

據估計，目前美國有十五萬外國留學生，其中大約二萬人每年暑期找工作幫補學費。

根據移民法，外國留學生是不能在學時工作的，留學生申請來美簽證時，必須出示充足之經濟保證。但以往每年暑期，移民局均通融辦理，准許留學生工作，以幫補下年學雜費。

今年暑假，大多數沒有註冊參加暑期班的外國留學生，都利用假期到處旅行或回家省親，因為移民局明令禁止外國留學生在今年暑期就業，移民局此項措施，係由聯邦勞工部所建議者。勞工部認為：外國留學

美國各大學的留學生輔導主任却不同意移民局的措施。美京全國留學生事務協會副會長任京士宣稱：「本會對移民局此項措施甚表遺憾，雖然其原因令人同情，本會並不同意留學生暑期就業足以令有足夠資格而肯就業之美國人失業。」